



ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA E DE PESQUISA ENTRE A UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ (BRASIL) E UNIVERSIDADE DA COSTA RICA (SAN JOSÉ, COSTA RICA)

A UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ, pessoa jurídica de direito público, criada em forma de fundação e transformada em Autarquia Estadual, através da Lei Estadual no. 8663 de 16/07/91, inscrita no CNPJ/MF no. 79.151.312.312/0001-56, com sede na Avenida Colombo, 5790, na cidade de Maringá, Estado do Paraná, Brasil, doravante denominada “UEM”, neste ato, representado pelo seu magnífico reitor, Dr. Júlio Damasceno, e a UNIVERSIDAD DE COSTA RICA cédula jurídica nº 4-000-0-42149, doravante denominada “UCR”, representada neste ato pelo seu Reitor, Doutor Gustavo Gutiérrez Espeleta, Doutor em Biología com especialização em Genética, com cédula de identidade número 1-660-351 (um- seiscientos e sessenta – trezentos e cinquenta e dois), vizinho de Sabanilla de Montes de Oca, divorciado, em sua qualidade de Reitor, nomeado em Assembleia Plebiscitária realizada em 27 de novembro de 2020, pelo período de 1º de janeiro de 2021 a 31 de dezembro de 2024, que foi empossado pelo Conselho Universitário em sessão solene nº 6.458, realizada em 17 de dezembro de 2020, decidem assinar o seguinte Acordo de Cooperação, de acordo com seguintes cláusulas e condições:

CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO

O presente Acordo tem por objeto a cooperação acadêmica, a fim de promover o intercâmbio de docentes/pesquisadores, estudantes de pós-graduação, estudantes de graduação e membros da equipe técnico-administrativa das respectivas instituições.

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA Y DE INVESTIGACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD ESTADUAL DE MARINGÁ (BRASIL) UNIVERSIDAD DE COSTA RICA (SAN JOSÉ, COSTA RICA)

La UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ, persona jurídica de derecho público, creada en la forma de fundación y transformada en Autarquía Estadual, a través de la Ley Estatal no 9.663 de 16/07/91, inscrita en el CNPJ/MF no 79.151.313/0001-56 ubicada en la Avenida Colombo, 5790 en la ciudad de Maringá, estado de Paraná, Brasil, en adelante “UEM”, en este acto presentado por su Rector, Sr. Dr. Júlio Damasceno, y la UNIVERSIDAD DE COSTA RICA, cédula jurídica número 4-000-0-42149, en adelante denominada “UCR”, con sede en San José, Costa Rica, representada por su Rector, Dr. Gustavo Gutiérrez Espeleta, Doctor en Biología con especialidad en Genética, con cédula de identidad número 1-660-351 (uno-seiscientos sesenta – trescientos cincuenta y dos), vecino de Sabanilla de Montes de Oca, divorciado, en su condición de Rector, nombrado en Asamblea Plebiscitaria celebrada el 27 de noviembre del año 2020, por un período comprendido entre el 1 de enero de 2021 hasta el 31 de diciembre de 2024, quien fue juramentado por el Consejo Universitario en sesión solemne N.º 6458, celebrada el 17 de diciembre de 2020, deciden firmar el siguiente Acuerdo de Cooperación de acuerdo a las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMERA – OBJETO

El presente convenio tiene por objeto la cooperación académica, a fin de promover el intercambio de docentes/investigadores, estudiantes de postgrado, estudiantes de grado y miembros del equipo técnico-administrativo de las respectivas instituciones.



CLÁUSULA SEGUNDA – METAS E FORMAS DE COOPERAÇÃO

Para o cumprimento da cláusula anterior, as partes concordam em levar a cabo as seguintes ações:

- a. Mobilidade de professores/pesquisadores
- b. Mobilidade de estudantes de graduação e pós-graduação;
- c. Desenvolvimento de pesquisa conjunta;
- d. Intercâmbio de material bibliográfico;
- e. Outras atividades que sejam acordadas entre as partes.

Ressalvada a mobilidade de docentes/pesquisadores, estudantes de graduação, pós-graduação e membros da equipe técnico-administrativa, para a implementação dos demais casos específicos de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de cooperação relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um acordo específico, a ser firmado entre as partes interessadas. Que deverá incluir: responsabilidade e benefícios para a instituição; objetivo e cronograma de trabalho; - plano de trabalho e orçamentos e fontes de financiamento para cada atividade.

As instituições concordam que todas as disposições específicas e planejamento das atividades serão discutidas, e dependerão da disponibilidade de fundos para sua execução. As partes envolverão esforços para que haja uma gestão eficiente da atividade.

CLÁUSULA TERCEIRA – MOBILIDADE DE PROFESSORES/PESQUISADORES E MEMBROS DA EQUIPE TÉCNICO-ADMINISTRATIVA

3.1. A cada ano, durante o período de vigência deste Acordo, ambas as partes poderão receber professores/pesquisadores e integrantes da equipe técnico-administrativa da outra instituição. A duração de cada visita



**UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA**

CLÁUSULA SEGUNDA - METAS Y FORMAS DE COOPERACIÓN

Para el cumplimiento de la cláusula anterior, las partes acuerdan llevar a cabo las siguientes acciones:

- a. Movilidad de profesores/investigadores;
- b. Movilidad de estudiantes de grado y postgrado;
- c. Desarrollo de investigación conjunta;
- e. Intercambio de material bibliográfico;
- f. Otras actividades acordadas entre las partes.

Exceptuando la movilidad de docentes/investigadores, estudiantes de grado, postgrado y miembros del equipo técnico-administrativo, para la implementación de los demás casos específicos de cooperación, ambas instituciones deberán preparar un programa de cooperación relativo a las formas, los medios y las responsabilidades, que será objeto de un convenio específico, a ser firmado entre las partes interesadas. Que deberá incluir entre otros: responsabilidad y beneficios para la institución; objetivo y cronograma de trabajo; - plan de trabajo y presupuestos y fuentes de financiación para cada actividad.

Las instituciones acuerdan que todas las disposiciones específicas y planificación de las actividades serán discutidas y dependerá de la disponibilidad de fondos para su ejecución. Las partes harán esfuerzos para que haya una gestión eficiente de la actividad.

CLÁUSULA TERCERA - MOVILIDAD DE PROFESORES/ INVESTIGADORES Y MIEMBROS DEL EQUIPO TÉCNICO- ADMINISTRATIVO

3.1. Cada año, durante el período de vigencia de este convenio, ambas partes podrán recibir profesores/investigadores e integrantes del equipo técnico-administrativo de la otra institución. La duración de cada visita se



se determinará caso a caso e de prévio acordo mútuo. Professores ou pesquisadores devem enviar seus planos de trabalho e o calendário de atividades para a instituição anfitriã para aprovação prévia.

3.2. A instituição anfitriã oferecerá ao professor/pesquisador o espaço de trabalho, acesso à biblioteca e o auxiliará na localização de alojamento.

3.3. Os professores/pesquisadores poderão ministrar aulas, conferências, formular pesquisas e ou assessorar estudantes na instituição anfitriã, segundo seja determinado por acordo mútuo entre as instituições e em cada caso particular.

3.4. Os professores/pesquisadores devem ter conhecimento suficiente do idioma de instrução se for convidado a ministrar cursos.

3.5. Os professores/pesquisadores e membros da equipe técnico-administrativa deverão cumprir as regulamentações de migração do país anfitrião, e serão responsáveis por obter o visto migratório correspondente.

3.6. Os professores/pesquisadores e membros da equipe técnico-administrativa estarão sujeitos às normas e regulamentações da instituição anfitriã. Contravenções às normas estabelecidas poderão resultar na anulação da condição de visitante.

3.7. O seguro saúde deverá ser providenciado pelo docente/pesquisador e membro da equipe técnico-administrativa ainda no país de origem e deverá ter ampla cobertura médico/hospitalar/odontológico e de repatriação.

3.8. Qualquer outra questão que se fizer necessária a respeito destas visitas, será acordada entre as instituições segundo cada



determinará caso por caso y de previo acuerdo mutuo. Los profesores o investigadores deben enviar de previo sus planes de trabajo y el calendario de actividades a la institución anfitriona para su aprobación.

3.2. La institución anfitriona ofrecerá al profesor/investigador el espacio de trabajo, acceso a la biblioteca y le orientará en la ubicación del alojamiento.

3.3. Los profesores/investigadores podrán impartir clases, conferencias, formular investigaciones y / o asesorar a estudiantes en la institución anfitriona, según se determine por acuerdo mutuo entre las instituciones y cada caso particular.

3.4. Los profesores/investigadores deben tener suficiente conocimiento del idioma de instrucción si se le pide que imparta cursos.

3.5. Los profesores/ investigadores y miembros del equipo técnico-administrativo deberán cumplir las regulaciones de inmigración del país anfitrión, y serán responsables de obtener el visado migratorio y categoría especial correspondiente, en caso de ser necesario.

3.6. Los profesores/ investigadores y miembros del equipo técnico-administrativo estarán sujetos a las normas y regulaciones de la institución anfitriona. Contravenciones a las normas establecidas pueden resultar en la anulación de la condición de visitante.

3.7. El seguro médico deberá ser provisto por el docente/ investigador y miembro del equipo técnico-administrativo aún en el país de origen, deberán tener amplia cobertura médico/hospitalario/odontológico y repatriación.

3.8. Cualquier otra cuestión, que se haga necesaria, respecto de estas visitas será acordada entre las instituciones según cada



caso em particular.

CLÁUSULA QUARTA – MOBILIDADE DE ESTUDANTES DE GRADUAÇÃO E PÓS-GRADUAÇÃO

4.1. Durante a vigência deste convênio, ambas as instituições propõem a mobilidade de no máximo 2 (dois) estudantes por ciclo acadêmico (semestre), em seus programas de graduação regulares na instituição receptora. Antes de sua aceitação, as inscrições de alunos de pós-graduação submetidas à UCR exigirão uma análise individual e o endosso dos escritórios que coordenam a mobilidade em ambas as universidades, com notificação prévia ao respectivo programa de pós-graduação.

4.2. Ambas instituições envidarão esforços para assegurar que o número de estudantes de graduação para o intercâmbio alcance a reciprocidade. Com o propósito de determinar este equilíbrio no número de estudantes – 2 (dois) estudantes da UEM e 2 (dois) estudantes da UCR serão aceitos para um ciclo acadêmico (semestre), número suficiente para satisfazer a proporção correspondente ao ano acadêmico.

4.3 Os estudantes recebidos por cada instituição serão admitidos como estudantes visitantes, sem direito à obtenção de grau e devem satisfazer todos os requisitos estabelecidos pela universidade anfitriã para os cursos de seu interesse. Devem ter um bom domínio do idioma da universidade de destino para conduzir os cursos regulares e satisfazer os requisitos de admissão estabelecidos para os cursos. Entende-se que no caso dos cursos regulares, de graduação e pós-graduação, podem existir pré-requisitos de ingresso ou matrícula limitada.

4.4. O período de intercâmbio será de um ciclo acadêmico (semestre). No caso da UCR, o



caso en particular.

CLÁUSULA CUARTA - MOVILIDAD DE ESTUDIANTES DE GRADO Y POST-GRADO

4.1. Durante la vigencia de este convenio, ambas instituciones proponen la movilidad de un máximo de dos (2) estudiantes por ciclo académico (semestre), en sus programas de grado regulares en la institución receptora. Previo a su aceptación, las solicitudes de ingreso de estudiantes de postgrado que se presenten a la UCR requerirán un análisis individual y el aval de las oficinas que coordinan la movilidad en las Partes, previa notificación al Programa de Postgrado respectivo.

4.2. Ambas instituciones se esforzarán por asegurar que el número de estudiantes de grado para el intercambio alcance la reciprocidad. Con el propósito de determinar este equilibrio en el número de estudiantes - 2 (dos) estudiantes del UEM y 2 (dos) estudiantes de la UCR serán aceptados para un ciclo académico (semestre), suficiente para satisfacer la proporción correspondiente al año académico.

4.3 Los estudiantes recibidos por cada institución serán admitidos como estudiantes visitantes, sin derecho a obtención a un grado y deben satisfacer todos los requisitos establecidos por la universidad anfitriona para los cursos de su interés. Deben tener un buen manejo del idioma de la universidad de destino para llevar los cursos regulares y satisfacer los requisitos de admisión establecidos para los cursos. Se entiende que en el caso de los cursos regulares, de grado y posgrado, algunos podrían tener prerrequisitos de ingreso o matrícula limitada.

4.4. El período de intercambio será de un ciclo académico (semestre). En el caso de la UCR, el



primeiro semestre corresponde aos meses de março a julho - e o segundo semestre vai de agosto a dezembro. Na UEM o primeiro semestre corresponde aos meses de março a julho e o segundo semestre de agosto a dezembro.

4.5 Os estudantes deverão ter completado ao menos três (3) semestres de estudo na sua universidade de origem antes de sua participação no intercâmbio, no caso dos estudantes de graduação, e de ao menos um ano, no caso de estudantes de pós-graduação.

4.6. A duração da estadia não poderá exceder um ano acadêmico.

4.7. Os estudantes de graduação que desejarem prolongar sua estadia acadêmica de um para dois semestres deverão cumprir os requisitos e os prazos estabelecidos pela instituição receptora.

4.9. A instituição anfitriã informará sua decisão à instituição de origem em até 45 (quarenta e cinco) dias do recebimento da solicitação.

4.10. Os estudantes de intercâmbio deverão cumprir as regulamentações de migração do país anfitrião e serão responsáveis por obter a categoria migratória correspondente.

4.11. Os estudantes de intercâmbio estarão sujeitos às normas e regulamentações da instituição anfitriã. Contravenções às normas estabelecidas poderão resultar na anulação da condição de estudante de intercâmbio.

4.12. Os estudantes de intercâmbio terão os mesmos direitos que gozam os estudantes regulares que são aplicáveis à sua condição.

4.13. Os estudantes de intercâmbio, de que



primer semestre corresponde a los meses de marzo a julio - y el segundo semestre va de agosto a diciembre. En la UEM el primer semestre corresponde a los meses de marzo a julio y el segundo semestre de agosto a diciembre.

4.5 Los estudiantes deberán haber completado al menos tres (3) semestres de estudio en su universidad de origen antes de su participación en el intercambio, en el caso de los estudiantes de grado y de al menos un año en el caso de los estudiantes de posgrado.

4.6. La duración de la estancia no podrá exceder un año académico.

4.7. Los estudiantes de grado que deseen prolongar su estadia académica de uno a dos semestres deberán cumplir los requisitos y los plazos establecidos por la institución receptora.

4.9. La institución anfitriona informará su decisión a la institución de origen en hasta 45 (cuarenta y cinco) días de la recepción de la solicitud.

4.10. Los estudiantes de intercambio deberán cumplir las regulaciones de migración del país anfitrión y serán responsables de obtener la la visa y categoría inmigratoria correspondiente.

4.11. Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las normas y regulaciones de la institución anfitriona. Contravenciones a las normas establecidas pueden resultar en la anulación de la condición de estudiante de intercambio

4.12. Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos que gozan los estudiantes regulares, que le sean de aplicación a su condición.

4.13. Los estudiantes de intercambio, de los



trata este documento, estarão isentos de taxas de matrícula e mensalidades por parte da instituição anfitriã, no que corresponde aos cursos regulares em que se matricularão.

4.14. Os estudantes envolvidos no intercâmbio deverão pagar as taxas acadêmicas (incluindo certificação oficial de notas) quando existentes em sua instituição de origem. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) poderão ser financiadas por órgãos externos ou ficarão a cargo do próprio estudante. A existência do Acordo não implica compromisso de suporte financeiro por parte das instituições.

4.15. O estudante deverá cobrir despesas com material didático, livros, textos, viagens de estudos (se houver) e outras taxas para manutenção de sua rotina acadêmica.

4.16. Os estudantes visitantes serão responsáveis de obter a cobertura de um seguro médico/de saúde que cumpra com os requisitos da instituição anfitriã, incluindo a cobertura médica e repatriação. As partes de este Acordo não assumirão responsabilidade alguma por todas as despesas relacionadas com acidentes, doenças, cobertura médica ou repatriação de participantes deste intercâmbio.

4.17. Os estudantes deverão seguir a normativa e o procedimento estabelecido para o reconhecimento de créditos em sua universidade de origem.

CLAUSULA QUINTA- COORDENAÇÃO DO ACORDO

5.1. Para constituir a coordenação administrativa do presente Acordo a UEM indica o coordenador do Escritório de Cooperação Internacional e pela UCR, a diretora da Oficina de Asuntos Internacionais y Cooperación Externa



que trata este documento, estarán exentos de tasas de matrícula y mensualidades por parte de la institución anfitriona, en lo que corresponde a los cursos regulares en que se matricular.

4.14. Los estudiantes involucrados en el intercambio deberán pagar las tasas académicas, cuando existan en su institución de origen. Los demás gastos (viaje, hospedaje, etc.) podrán ser financiados por órganos externos o estarán a cargo del propio estudiante. La existencia del convenio no implica compromiso de apoyo financiero por parte de las instituciones.

4.15. El estudiante deberá cubrir gastos con material didáctico, libros, textos, viajes de estudios (si existen) y otras tasas para el mantenimiento de su rutina académica.

4.16. Los estudiantes visitantes serán responsables de obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la institución anfitriona, que incluya la evacuación médica y repatriación. Las partes de este convenio no tendrán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, evacuación médica o repatriación de participantes de este intercambio.

4.17. Los estudiantes deberán seguir la normativa y el procedimiento establecido para el reconocimiento de créditos en su universidad de origen.

CLAUSULA QUINTA - COORDINACIÓN DEL CONVENIO

5.1. Para constituir la coordinación administrativa del presente convenio, el UEM indica el coordinador de la Oficina de Cooperación Internacional y por la UCR, a la Directora de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa.



5.2. Caberá à referida coordenação na busca de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades.

5.2. Corresponde a dicha Coordinación la búsqueda de soluciones y el encaminhamiento de cuestiones académicas y administrativas que surjan durante la vigencia del presente convenio, así como la supervisión de las actividades.

Todas as comunicações deverão ser enviadas por escrito e enviadas aos seguintes endereços:

Todas las comunicaciones deberán enviarse por escrito y remitidas a las siguientes direcciones:

Na UEM

En la UEM

Escritório de Cooperação Internacional
Universidade estadual de Maringá
Avenida Colombo, 5790 – Bloco 123
87020-900
Tel.: +55 44 3011-4441
E-mail: eci-conv@uem.br

Escritório de Cooperação Internacional
Universidade estadual de Maringá
Avenida Colombo, 5790 – Bloco 123
87020-900
Tel.: +55 44 3011-4441
Email: eci-conv@uem.br

Na UCR

En la UCR

Oficina de Asuntos Internacionales y
Cooperación Externa
Universidade da Costa Rica
Ciudad universitaria Rodrigo Facio
San Pedro de Montes de Oca
Código postal 11501 2060
San José – Costa Rica
Tel.: + (506) 2511-5080/Fax: +(506) 2511-5822
E-mail: oaice@ucr.ac.cr

Oficina de Asuntos Internacionales y
Cooperación Externa
Universidad de Costa Rica
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
San Pedro de Montes de Oca
Código Postal 11501 2060
San José – Costa Rica
Tel: + (506) 2511-5080/Fax: +(506) 2511-5822
E-mail: oaice@ucr.ac.cr

CLÁUSULA SEXTA: RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

CLÁUSULA SEXTA: RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIA

Os pontos de vista e diferentes interpretações sobre os termos deste Acordo serão resolvidos amistosamente por consulta mútua ou negociação.

Los puntos de vista e interpretaciones diferentes sobre los términos de este convenio se resolverán amistosamente por consulta mutua o negociación.

CLÁUSULA SÉTIMA: VIGÊNCIA

CLÁUSULA SÉPTIMA: VIGENCIA

O presente Acordo vigorará pelo prazo de 5 (cinco) anos, a partir da última data em que for assinado pelos representantes de ambas as

El presente convenio regirá por el plazo de cinco (5) años a partir de la última fecha en que sea firmado por los representantes de



partes. Os estudantes que participam em atividades no marco deste Acordo e aceitos até a data de sua conclusão natural, poderão completar o ciclo acadêmico que participam ou o ciclo que tenham sido aceitos na instituição anfitriã, segundo os termos e condições deste Acordo. Isso não será aplicável a estudantes que solicitem uma extensão do ciclo acadêmico.

Quaisquer mudanças nos termos deste Acordo deverão ser efetuadas através de termo aditivo devidamente acordado entre as partes signatárias.

O presente Acordo poderá ser finalizado unilateralmente a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 30 (trinta) dias. Em tal caso se entende que todas as atividades que estejam em desenvolvimento continuarão até a data de término, previamente estipulada, salvo aquelas que motivaram sua finalização.

E por estarem assim justas e convencionadas, as partes assinam o presente termo em duas vias de cada idioma, português/espanhol, de igual teor e para um só efeito. Ambas autênticas. Em conformidade com este Acordo, as autoridades respectivas o subscrevem.

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ

Dr. Ílio Cesar Damasceno
Reitor

Data: 12/08/2022



ambas partes. Los estudiantes que participan en actividades en el marco de este Convenio y aceptados a la fecha de su conclusión natural, podrán completar el ciclo académico que cursan o al que han sido admitidos en la institución anfitriona, según los términos y condiciones de este Convenio. Esto no será aplicable a estudiantes que soliciten una extensión del ciclo académico.

Cualquier cambio en los términos de este convenio deberá ser efectuado a través de adendas debidamente acordadas entre las partes signatarias.

El presente convenio podrá ser finalizado unilateralmente en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante comunicación expresa, con una antelación mínima de 30 (treinta) días. En tal caso se entiende que todas las actividades que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de terminación, previamente acordada, salvo aquellas que motivaron su finalización.

Y habiendo acordado y aprobado, por lo tanto, las partes firman este fin dos copias de cada idioma, portugués / español de idéntico contenido para un solo propósito. Ambas autênticas. De conformidad con este Convenio, las autoridades respectivas lo suscriben.

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Dr. Gustavo Gutiérrez Espeleta
Rector

Data: 04 MAR 2022